六级第一套翻译答案解析

西安大学事业部　王娟乐姬璇

【试题】

《三国演义》写于14世纪，是中国著名的历史小说。这部文学作品以三国时期的历史为基础，描写了从二世纪下半叶到三世纪下半叶魏、蜀、吴之间的战争。小说描写了近千个人物和无数的历史事件。虽然这些人物和事件大多是基于真实的历史，但它们都不同程度地被浪漫化和戏剧化了。《三国演义》是一部公认的文学巨著。自出版以来，这部小说吸引了一代又一代的读者，对中国文化产生了广泛而持久的影响。

【译文】

The Romance of the Three Kingdoms, which was written in the fourteenth century, is a famous historical novel in China. Based on the history of the Three Kingdoms period, this literary work describes the war between Wei, Shu and Wu from the second half of the second century to the second half of the third century. The novel portrays nearly a thousand characters and countless historical events. Even though most people and events do exist in the real history, they are all romanticized and dramatized to a greater or lesser degree. This novel is a well-recognized literature masterpiece. It has attracted generations of readers since its publication, and also has exerted profound and lasting impact on Chinese history.

【分句解析】

1. 《三国演义》写于14世纪，是中国著名的历史小说。

【解析】第一句的主语是《三国演义》，主语后出现了两个动词：把“写于14世纪”翻译成定语从句 which was written in the fourteen's century，需要注意“写于”在英语中翻译出来是被动语态 be written；把“是中国著名的历史小说”翻译成主句。

【词汇难点】

三国演义：*The Romance of the Three Kingdoms*

历史小说：*historical novel*

【参考译文】*The Romance of the Three Kingdoms*, which was written in the fourteenth century, is a famous historical novel in China.

2. 这部文学作品以三国时期的历史为基础，描写了从二世纪下半叶到三世纪下半叶魏、蜀、吴之间的战争。

【解析】第二句的主语是“这部文学作品”，主语后出现了两个动词：可以把“以三国时期的历史为基础”译成状语 based on the history of the Three Kingdoms period，置于句首；把“描写了从二世纪下半叶到三世纪下半叶魏、蜀、吴之间的战争”译成句子。其中，句子的谓语是“描写了”，译成过去式 portrayed；宾语是”战争”，译成 war；“从二世纪下半叶到三世纪下半叶”是时间状语，译成 from the second half of the second century to the second half of the third century，置于句末；“魏、蜀、吴之间”是“战争”的定语，译成“between Wei, Shu and Wu”。这个定语译出来是介词短语，是后置定语，故置于 war 之后。

【词汇难点】文学作品：literary work.

【参考译文】Based on the history of the Three Kingdoms period, this literary work describes the war between Wei, Shu and Wu from the second half of the second century to the second half of the third century.

3.小说描写了近千个人物和无数的历史事件。

【解析】第三句的主语是“小说”，谓语是“描写了”，宾语是“近千个人物和无数的历史事件”，和汉语语序一致，只需要添加相应词汇即可。

【词汇难点】

描写：portray　　近：nearly　　无数：countless；

人物：character　　历史事件：historical event。

【参考译文】The novel portrays nearly a thousand characters and countless historical

events.

4.虽然这些人物和事件大多是基于真实的历史，但它们都不同程度地被浪漫化和戏剧化了。

【解析】第四句前后通过“虽然…但是”连接了两个句子，译文采用主从复合句、前半句利用 even though 连接，后半句考察被动语态。

【词汇难点】

不同程度：to a greater or lesser degree

浪漫化：romanticize

戏剧化：dramatize

【参考译文】Even though mostpeople and events doexist in the real history, they are all romanticized and dramatized to a greater or lesser degree.

5.《三国演义》是一部公认的文学巨著。

【解析】第五句是一般简单句，按照正常语序翻译即可。

【词汇难点】

公认的：well-recognized

文学巨著：literaturemasterpiece

【参考译文】This novel is a well-recognized literature masterpiece.

6.自出版以来，这部小说吸引了一代又一代的读者，对中国文化产生了广泛而持久的影响。

【解析】第六句的主语是“这部小说”，因为和上一句的主语一致，为避免重复，则本句使用代词 it。句中共两个动作，即：“吸引”、“产生……影响”，前后动作之间属于并列关系，用 and 连接即可。

【词汇难点】

一代又一代：generations of

广泛而持久：profound and lasting

影响：impact/influence

【参考译文】It has attracted generations of readers since its publication, and also has exerted profound and lasting impact on Chinese history.